

# IFO-Nytt



## INNHOOLD

### SIDE 1 LEDER

Instituttleder Charles Armstrong har ordet

### SIDE 2-4 FORSKNINGSAKTIVITET

Publikasjoner, gjesteforelesninger, seminar og konferanser

### SIDE 4 DIVERSE

EVU, NJMLM og EMCO

### SIDE 5 FOLKENYTT

Oppmelding og personalnytt

## Instituttlederen har ordet



Velkommen til første utgave av IFO-nytt, informasjonskanalen til Institutt for fremmedspråk og oversetting ved Universitetet i Agder. I dette forumet skal ansatte ved instituttet kunne oppdatere både hverandre og utenforstående om forskjellig faglig virksomhet som enten har skjedd i det siste eller er nært forestående. Det har vært vurdert å gi dette forumet mer eller mindre spissfindige navn – som «InstFO-nytt», «InstFO-info» og «Fremover» – men for enkelhetens skyld har man altså falt ned på IFO-nytt.

I strategiplanen til Universitetet i Agder for perioden 2010-2015 står det at ved «Universitetet i Agder skal det utvikles stolthet over egne og andres resultater. Det er viktig å vise anerkjennelse og engasjement når universitetet som institusjon, enkeltmiljøer eller enkeltpersoner viser framgang og oppnår gode resultater.» Dette er en sunn innstilling som forhåpentligvis de fleste kan si seg enig i. Selv om universitetsansatte, mer enn noensinne, har en hverdag som er full av konkurranse og krav, betyr det ikke at man har råd til overse eller

neglisjere å støtte opp om sine kollegaer. Forhåpentligvis vil IFO-nytt kunne bidra til en raus intern kultur, der ansatte ved instituttet gleder seg over hverandres fremgang og bedrifter.

I tillegg til språkene engelsk, fransk, spansk og tysk – som inkluderer både litteratur, lingvistikk og kultur – er også et studium i oversettelse og interkulturell kommunikasjon representert ved Institutt for fremmedspråk. Lærerutdanningen er representert, i tillegg til at man har flere andre kurstilbud tilgjengelig. Dette er med andre ord en forholdsvis bred og heterogen enhet, og – som dette første nummeret av IFO-nytt demonstrerer – det er også et institutt som favner bredt i forhold til hva som blir utrettet. I løpet av de siste månedene, for eksempel, har ansatte fra instituttet undervist eller forelest i England, Irland, Spania, Tyskland og USA – i tillegg til at de har publisert på engelsk, norsk, polsk og tysk. Internasjonalisering er med andre ord noe som allerede preger dette instituttet, og ikke noe uoppnåelig mål i det fjerne.

Vennlig hilsen

Charles Armstrong, instituttleder

# Forskningsaktivitet

## Publikasjoner, gjesteteforelesninger, seminar og konferanser

### Publikasjoner

Roy Eriksen har publisert artikkelen «Between Saints' Lives and Novelle: The Drama of *Oroonoko, or, the Royal Slave* (1688)» i Margarete Rubik (red.), *Aphra Behn and Her Female Successors* (Wien og Berlin: Lit Verlag). Eriksens artikkel «Kroppslighet og jomfrukur i Hans E. Kincks tragedie *Den sidste Gjest* (1910)» stod på trykk i *Norlit* 27 (Tromsø: UiT), ss. 56-68.

Barbara Gawronskas artikkel «Gender in Language and Gender in Culture. On Translation of the Novel 'Lubiewo' by Michal Witkowski into German and Swedish» er med i et spesialnummer av *Folia Scandinavica Posnaniensia* 12, med tittelen *Logos et Mundus*, som utgis av Wydawnictwo Naukowe Adam Mickiewicz-universitetet i Poznan. Gawronska har også publisert sin første roman, under pseudonymet Joanna Pettersson: Romanen har tittelen *Opowiesci z Nordponte*, og er utgitt på det polskspråklige forlaget Radwan.



Oddvar Holmesland har publisert artikkelen «Intertextuality and the Problem of Love in *A Voyage to the Isle of Love* (1684)» i Margarete Rubik (red.), *Aphra Behn and Her Female Successors* (Wien og Berlin: Lit Verlag).

Peter Trudgill publiserer i disse dager monografien *Sociolinguistic typology: social determinants of linguistic structure and complexity* med Oxford University Press. Han har trykket artikkelen «A tale of two copulas: language-contact speculations on first-millennium England» i Michael Schulte and Robert Nedoma (red.), *Language and literacy in early Scandinavia and beyond* = *NOWELE* 62/63, ss. 285-320. I John Simpson (red.), *The OED Online* (Oxford: Oxford University

Press) bidrar han med en tekst om «East English». Han har også publisert «Sex and covert prestige» i Jennifer Coates and Pia Pichler (red.) *Language and gender*, annen utgave (Oxford: Wiley Blackwell). Balistier Verlag har gitt ut *In der Sfakia: Geschichte und Geschichten – unsere Zeit im wilden Kreta*, en tysk oversettelse av Trudgills *In Sfakia: Passing Time in the Wilds of Crete*.

John-Wilhelm Vinje publiserte artikkelen «Thomas Middleton's Legal Duel: A Cognitive Approach» i EMRGs online tidsskrift *Early Modern Culture Online*. Vinje var også redaktør for denne utgaven. [www.uia.no/emco](http://www.uia.no/emco).

### Gjesteforelesninger

28. oktober holder Prof. Emerit. Karin Aijmer (Göteborgs Universitetet) gjesteteforelesning i Kontrastivt språkforum. Tittelen er «Some recent trends in the use of translation corpora - the study of pragmatic markers». 18. november holder Christian Lehmann, fra universitetet i Erfurt, forelesingen «Grammaticalization of 'see' and periphrastic voice.» Det er for øvrig ledige fredager utover høsten (30.09., 21.10. og 09.12.) som kan benyttes til møte i Kontrastivt språkforum. Hvis noen er interessert i å presentere og/eller diskutere et spesielt tema innenfor (kontrastivt) lingvistikk, bes de kontakte Dagmar Haumann.

17. og 20. juni holdt Dr. Ira Gawlitzek (U Mannheim) gjesteteforelesninger i Kontrastivt språkforum. De hadde titlene «Linguistic Challenges in Children's Literature» og «Enhancing the educational prospects of kindergarten and primary school children – first results from an evaluation study.»

# Forskningsaktivitet

## Publikasjoner, gjeseteforelesninger, seminar og konferanser

### Seminar og konferanser

Fra 21. til 23. september ble The International Conference of Early Modern Studies arrangert ved Universitetet i Agder. Keynote speakers var William E. Wallace (Washington U, St. Louis), John Henderson (Birkbeck), Terttu Nevalainen (Helsinki), Catherine Belsey (Swansea) og Lisa Hopkins (Sheffield Hallam). Arrangør var Early Modern Research Group. Institutt for fremmedspråk og oversetting stilte mannsterke opp, med følgende papers: Peter Trudgill, «Urbanisation, Immigration and the Early Modern English of Norwich»; Roy Eriksen, «Marlowe and Barnfield»; Peter Young, «Petter Dass and a Wider World: Reconsidering the Second Catechismal Hymn»; Oddvar Holmesland, «Dreaming a Real World: *Il mondo savio e pazzo* (1522) by Anton Francesco Doni»; John-Wilhelm Vinje, «The Law Embodied: Middleton's *The Old Law* and Representation of Legal Rituals».

22. september foreleste Charles Ivan Armstrong ved «Modernism and Christianity»-seminaret til Universitetet i Bergen. Temaet var «Heaven or the Prado? Significances of Transcendence in Thomas MacGreevy's 'Gloria de Carlos V'».

9. september foreleste Dagmar Haumann og Ole Letnes ved den årlige konferansen av *Societas Linguistica Europaea* i Logroño, Spania, om "German modal particles and their (im)possible counterparts in English and Norwegian."

Fra 25. til 28. august ble *Early Modern Comedy in the Urban Arena: From Lyly to Marston. Tolerance and the City Symposium 8* avholdt ved Universitetet i Agder. Arrangør var the Early Modern Research Group. Roy Eriksen foreleste om «Urbanities: Peoples Towns and Green Worlds», Allan Folkestad om «Spatial

Representation in John Lyly's *Mother Bombie* (1594)», John-Wilhelm Vinje foreleste om «The Dark Side of Law: Legal Representation in Thomas Middleton's *The Old Law* (1617)».

Fra 20. til 26. august bidrog Peter Trudgill til Historical Sociolinguistics Network sin 5. sommerskole. Han holdt et kurs om «Mature linguistic phenomena and societies of intimates».

John-Wilhelm Vinje var invitert til å holde innlegg under konferansen *New Technology - New Possibilities and New Challenges?* i Tromsø 22.-23. august. Tittel på innlegget var «Shakespeare Gone Digital: Reading and Engaging on a Virtual Stage».

Som medlem av *Early Modern Research Group* arrangerte Dagmar Haumann 19. august et seminar om «New Structures – on linguistic change, innovation and renewal in the Early Modern period». Inviterte forelesere var Kersti Börjars (U Manchester), Hendrik de Smet (U Leuven), Matthias Eitelmann (U Mainz) og Johan Elsness (UiO).

Sammen med Rune Røstad (Inst. for nordisk og mediefag) var Dagmar Haumann arrangør av fakultetets ph.d.-kurs i lingvistikk om «(Psycho)linguistic approaches to language contact, bilingualism and code switching». Foreleserne var Marianne Gullberg, professor i psykolingvistikk ved Lunds universitet, og Rosemarie Tracy, professor i engelsk språkvitenskap ved Universitetet i Mannheim.

Den første uka i august var Charles Ivan Armstrong blant de inviterte foreleserne ved W. B. Yeats International Summer School, i Sligo i Irland. Han foreleste om «Tragedy and Comedy in Later Yeats» og ledet et seminar om «Yeats and Poetic Form».

# Diverse

## Formidling, etter- og videreutdanning og tidsskrifter

15. juli var Peter Trudgill invitert plenary speaker ved RaPal-konferansen «Literacies in Space and Time» ved University of East Anglia i Norwich. Han foreleste om «Norfolk English and Standard English».

8. juli var Peter Trudgill invitert plenary speaker ved Norsk Målungdoms jubileumssommerleir på Vinstra. Temaet hans var «The Greek Language Struggle».

1. juli ledet Peter Trudgill diskusjonspanelet «Let's talk across languages, cultures and outlooks» ved konferansen «Cross-Cultural Pragmatics at the Crossroads», ved University of East Anglia i Norwich.

Bebwa Isingoma presenterte et paper med tittelen «Triadic Constructions in Bantu» ved den 42. Conference on African Linguistics, som ble avholdt fra 10. til 12. Juni ved University of Maryland (USA).

10. juni holdt Jan Erik Mustad en forelesning ved et NUPI-seminar i Oslo om forholdet mellom Norge og Storbritannia. Tittelen på forelesningen var «Blikket på Storbritannia: Det britiske samfunnet i norsk offentlighet».

6. og 7. juni foreleste Roy Eriksen for MA- og PhD-studenter ved Phillips universitåt, Marburg, om «Doctor Faustus (B): The Play in Context» og «Marlowe's Laughter».

### Formidling

I det siste har Jan Erik Mustad vært hyppig brukt som formidler i diverse medier: han har kommentert og skrevet om telefonavlytningsskandalen (tilknyttet avisa News of the World) og opptøyene i britiske byer. Gjennom programmet «Møt en Agderforsker» har han holdt en rekke foredrag for videregående skoler om situasjonen i Nord-Irland.

### EVU-Nytt

1. og 2. september fant den første samlingen for lærere som skal ta Engelsk 1 som etter- og videreutdanningskurs over to semestre sted. Ti lærere - fra Agder, Vestfold og Rogaland - er påmeldt. Studiet er lagt opp som fjernundervisning med 2-4 samlinger i semesteret. Jan Erik Mustad og Gunhild Iversen skal undervise i litteratur, kultur og didaktikk, mens James Coburn og Agnes Scott Langeland tar seg av språkkunnskap og didaktikk. Det skal utprøves å ha noe diskusjon og tilbakemelding på oppgaver via Skype (der James har spesialkompetanse). I uke 43 skal studentene på studietur til Det norske studiesenteret i York hvor de skal delta i et variert undervisningsprogram og dra på ekskursjon til Haworth, fødebyen til Brontë-søstrene.

### NJMLM

Instituttets forum for fagdidaktikk lanserer i disse dager et nytt faglig open access tidsskrift Nordic Journal of Modern Language Methodology. Tidsskriftet vil ta for seg fagdidaktiske problemstillinger i fremmedspråkene. Det er en call for papers ute på tidsskriftets hjemmeside: <http://journal.uia.no/index.php/NJMLM>

### EMCO

Det andre nummeret av tidsskriftet *Early Modern Culture Online* er nå publisert, med Roy Eriksen og Stuart Sillars som general editors. John-Wilhelm Vinje er managing editor research fellow og var også issue editor for dette nummeret. Siste utgave finnes her: <http://journal.uia.no/index.php/EMCO/issue/current>



# Folkenytt

## Oppmelding og Personalnytt

---

### *Oppmelding*

Mange studenter tar kurs ved Institutt for fremmedspråk og oversetting ved UiA dette semestret. Grunnet et ubegrenset opptak noen uker denne sommeren, er kursene på engelsk 100-nivå overfylte: både EN-103 og EN-122 hadde for eksempel 166 påmeldte i begynnelsen av september. Det spesielle Beat-kurset til instituttet telte 35 studenter. Det var jevnt gode tall på de andre kurstilbudene: 25 nye studenter har begynt på bachelorprogrammet i oversetting og interkulturell kommunikasjon, mens årsstudiene i fransk og tysk har henholdsvis 23 og 15 studenter. Hele 38 studenter har meldt seg opp til årsstudiet i spansk, som er et samarbeidsprosjekt mellom vårt institutt, Fakultet for økonomi og samfunnsvitenskap ved UiA, og Høyskolen i Telemark. I engelsk lærerutdanning varierer antallet påmeldte fra 18 til 34 på de fire kursene på 100-nivå, mens masterkursene i engelsk varierer mellom 6 og 12 studenter.

### *Personalnytt*

I sommer gikk **Peter Young** av som professor i britiske studier. Han ble ansatt ved Agder Distrikthøgskole (ADH) i 1970, og har hatt en uvurderlig posisjon ved instituttet. Han var ikke bare ansvarlig for å bygge opp engelsk institutt ved ADH, men var sentral i den nasjonale utviklingen av engelskfaget. Han var blant Norges pionerer innenfor Postcolonial literature og hadde sitt spesialvirke på vestafrikansk litteratur skrevet på engelsk. Instituttet takker for lang og tro tjeneste, og for den fantastiske jobben han har gjort i å utdanne engelskstudenter.

Fra 01.08. gikk Peter over i en emeritusstilling ved instituttet.

**Sean Taylor** skal være Fulbright-professor hos oss frem til sommeren 2012. Hjemme i USA er han førsteamanuensis i historie ved Minnesota State University, Moorhead. Han spesialiserte seg i Amerikas tidlige historie, og er ansvarlig for undervisningen i alle historiske emner fra kolonitiden til og med borgerkrigen. I tillegg underviser han et kurs i kritisk tenkning og medisins historie. Sean er godt kjent med Norge fra før: han har blant annet tidligere studert ved Universitetet i Oslo.

**James Coburn** er ansatt som universitetslektor i engelsk lærerutdanning. Han vokste opp i Manchester-området, og tok sine første akademiske grad ved Warwick University. Etter å ha flyttet til Norge i 1983, hadde han diverse jobber før han kvalifiserte seg til læreryrket i 1993. Frem til 2005 arbeidet han så som engelsklærer og internasjonal prosjektkoordinator i forskjellige skoler i Telemark og Akershus. Siden den gang har han bidratt til oppbyggingen av et fjernundervisningsprosjekt i engelsk som annetspråk ved et universitet i Midtøsten, samtidig som han har skrevet en masteroppgave i engelsk didaktikk.

**Charles Ivan Armstrong** er nyansatt instituttleder for fremmedspråk og oversetting. Han har tidligere vært professor i britisk litteratur ved Institutt for fremmedspråk ved Universitetet i Bergen, og har også doktorgrad i allmenn litteraturvitenskap fra UiB. Han vokste opp i Tromsø, og tok hovedfag i allmenn litteraturvitenskap ved universitetet der. Administrativ erfaring har han fra UiB (hvor han blant annet har vært visestyrer for engelsk institutt, og fagkoordinator for engelsk) og fra styreverv ved Det norske studiesenteret i York og Nordic Irish Studies Network.